

# SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar) - [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

Nº 60

ABRIL  
2007

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel /  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Representante en Israel / Haim Chemaya  
Representante en Tucumán Noemí Brujis de Stern  
Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA ( Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

**Advertencia:** Si no recibe *Sefaraire* hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar))

## SUMARIO

- P 2 Carta al lector**
- P 3 *Mazaltov...*** por Santó Efendi
- P 4 Carta de Lectores**
- P 5 Sabores y texturas de la comida**  
Por José Mantel y Luis León
- P 6 Mi primo hermano Haim Mayo**  
Por Israel Bar Yehuda
- P 7 *Ladinar* Vol. IV**
- P 8 Más allá de la pared (CUENTO)**  
Por Alberto Benchouam
- P 10 De *vishita* en Buenos Aires (II parte)**  
Por Luis León
- P 11 Respuesta de la suerte (poema)**  
Por Lina Albuquerk

# CUMPLIMOS 5 AÑOS

*Pésaj feliz ke tengash todos*

## Pésaj y las coincidencias

Cuando el primer número de Sefaraires salió a la Web en (marzo de 2002), no pensé en la coincidencia con la festividad de *Pésaj*, pero a partir de ese día, la revista celebra su aniversario, junto a esta festividad en que las comidas adquieren sabor a tradición popular y huelen a familia reunida. Y Sefaraires -quizá esta sea la primera huella de una coincidencia- busca eternizar en la Web lo que cada sefaradí heredó (trasmitido de boca en boca) por generaciones, alentando a recobrar palabras, olores y sabores de esas tradiciones centenarias.

Las festividades, los rituales y hasta los simples hábitos familiares, constituyen en cada comunidad y cada cultura, un tesoro acumulado, que si se llegara a perder, sería imposible ya de recobrar, aún empleando esfuerzos o dinero. El escondite del cofre de la cultura sefaradí no tiene un sitio preciso; cada miembro guarda una parte del tesoro. Cada palabra del judeoespañol es una esencia destilada en ciudades dispersas durante centurias, cada superstición y cada rito, tienen la anciana edad del pueblo sefaradí.

Por eso, cada uno de los lectores involucrados en esta tradición debe sentirse un cofre que contiene cultura sefaradí total. También lo son, en este sentido, los número de Sefaraires o de *La Lettre Sepharad*, *El Amanecer* o *Aki Yerushalayim*, donde la cultura se expresa en palabras, se racionaliza y reelabora en poemas y cuentos, compartidos con la gente; para que el saber se multiplique y permanezca en la conciencia del pueblo.

Podríamos también aventurar, hablando de coincidencias con *Pésaj*, que Sefaraires partió a un desierto virtual, eligiendo la incertidumbre de dejar el cómodo y esclavo hábito de hacer discursos, para llegar a una tierra donde sembrar la semilla de la investigación y la difusión de la cultura sefaradí. En este devenir no tenemos subvenciones, pero está el maná de los lectores, que en cada número nos garantiza que no caigamos en adorar el becerro de oro de la falsa cultura, que brilla pero es inconsistente. Por eso es oportunidad de decir gracias *Al ke no se puede mentar* por habernos dado la posibilidad de cumplir un año más junto a nuestros lectores, justamente...en *Pésaj*, y reconocer la gratitud a nuestros lectores por confirmarnos el camino elegido.

Hasta el próximo número

Luis León

## Cidicsef comienza su seminario anual

### ABRIL

**Miércoles 11/04** : Prof. Alberto Frutos Montaner (España) y Lic. Gisela Roitman (Argentina) “*Así nos leemos y así nos leen: Emblemática judeo-hispánica hasta la expulsión de 1492*”

**Miércoles 18/04** : Lic. Hélène Gutkowski : *Las comunidades sefardíes durante la II Guerra Mundial. La comunidad de Rodas antes y a partir de las Leyes Raciales*. Entrevista a David Galante (sobreviviente rodeslí).

**Miércoles 25/04** : Lic. Ruth Behar (Cuba /EE.UU.) - *Vueltas y regresos: una mirada antropológica hacia la presencia sefaradí en Cuba, Israel y España (1ª parte)*

### MAYO

**Miércoles 02/05** : Lic. Ruth Behar (Cuba/EE.UU.) - *Vueltas y regresos: una mirada antropológica hacia la presencia sefaradí en Cuba, Israel y España (2ª parte)*

**Miércoles 09/05** : Prof. Esther C. de Cohen – *Época de Oro del judaísmo sefaradí*. Schlomó Ibn Gabirol

**Miércoles 16/05** : Jacques Obadía – *Una visión sobre los judíos de Marruecos (1ª parte)*

**Miércoles 30/05** : Jacques Obadía – *Una visión sobre los judíos de Marruecos (2ª parte)*

Con **Proyecciones Multimedia de Liliana Benveniste**

**Biblioteca especializada**

**Importantes visitas de académicos del exterior**

**Arancel clase: \$10 / posibilidad de Becas**

Salguero 758, Telefax 4861-0686 - [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) - [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

## 5° Aniversario de Sefaraires

Nuevo aniversario de Sefaraires. Páginas escritas sobre la vida sefardí de Buenos Aires. Momento de pensar su recorrido. Tras el envío de cada número, sorprenden distintas respuestas desde pueblos y ciudades lejanas, allí donde hay un sefardí interesado o un investigador que la recibe. Ingresé cuando la revista tenía ya, dos años, y Luis León, creador y trabajador incansable, facilitó el espacio, sencillos escritos sobre nuestras costumbres, en la sinagoga, en la calle, y en los coloridos patios donde han dejado su huella los primeros inmigrantes que llegaron a estas tierras de Los Buenos Aires.

El objetivo es que nuestros lectores tengan lo más genuino de la acción, aquella que la comunidad desarrolló a lo largo de 100 años y que aún, en parte, mantiene. Años de trabajo para la creación de instituciones, templos, escuelas, clubes, consultorios, algunas ya abandonadas, vacías. Errores y aciertos, opiniones diversas, enfrentadas, pero siempre con el espíritu que nos lleva a sostener la revista para que el contacto con nuestros lectores y amigos de distintas latitudes, conozcan la voz de nuestra cultura, lo que de ella permanece, porque se va alejando, perdiendo. Casi ya no existe transmisión en el ámbito familiar, se convierte día a día en el objeto de estudio de institutos y universidades. Están amenazados, lengua y contenido, expresiones y gestos, costumbres y tradiciones; la modernidad va desplazando con mecanismos ágiles, hoy imposibles de re-editar en nuestra vida cotidiana. Por eso Sefaraires, muestra con sus artículos, lo que se mantiene, se cuida y se estudia del ser sefardí. Recetas, refranes, canciones, perduran en los libros que se editan y se traducen en cada rincón. Quienes las valoran y respetan, informan a nuestra revista para hacerlas conocer por el mundo, allí donde llega. Eso es Sefaraires, un rápido, vertiginoso, imparible recorrido en Internet, que se detiene en su pantalla para poder acunar con la lectura, el rescate y el cuidado de la cultura sefardí que vivió y vive en Buenos Aires, a través de ella.

Hasta el próximo número

María Ch. de Azar

### ¡MAZALTOV! Pésaj, la fiesta de nuestra libertad por Santó Efendi (desde Maryland)

*Este es el pan de la afrisyon ke komieron nuestros padres en tyerras de Ayifto.*

*Todo el ken tyene de menester venga i koma,*

*Todo el ken tyene de menester venga i Paskue,*

*Este anyo aki, syervos.*

*A el anyo a el vinyen en tyerras de Israel, ijos joros.*

Mos akodramos de muestra chikés ke en las nochadas de Pesaj, kon la famyia i amigos asentados a el derredor de la meza, nuestro padre alevantava la tablá de el Seder para kantar "A Lajmá" en Ladino, al uzo de Izmir.

La fiesta de Pesaj es agora kuaji universal. Mesmo algunos goyim, por muchas kavzas, toman parte de eya. El rijo ke konosemos agora, de ande vino? Ken rijó ke mos asentemos i bevamos los kuarto vasos de vino? Ken avló primo, de los kuarto ijos i de sus caracteres : el savio, el malo, el aleshado i el ke ayinda no save komo demandar?

La Hagadá i la Estorya mos dizen ke después ke los Romanos derrokaron el Bet Amikdash, Rabi Yohanan ben Zakkai (ZL) reushó a fondar la Yeshivá de Yavné, serka de Ashdod. De esta yeshivá salieron muchas luminarias komo Rabi Eliézer, Rabi Yeoshua, Rabi Elazar, Rabi Akiva, Rabi Tarfon i otros. Eyos fueron los ke rijeron el Seder ke mosotros fyestamos, komo meldamos en la Hagadá.

Es bueno i mui nesesario ke todos mos ambezemos esto kon mas detalyo i ke se los ambezemos a nuestros ijos i inyetos, en vista de lo ke mos akontesió en los dos mil anyos de muestra estoria en Evropa. Malgrado ke Pesaj es una fiesta alegre, tyene detrás una estoria no tan alegre. Komo todos savemos, en kada gerenansio i generansio, se alevanta algun loko poderozo ke mos kere eksterminar, komo bien lo estamos vyendo agora, ma "akadosh barujú mos salva de sus manos".

En la Hagadá meldamos los yesurim pasados en la syervitud de Ayifto, las dyez makot i la salida al desyerto después de la ultima maká en la kuala murjó i el ijo bojor de Paró. Kantamos El "Dayenu" y el "Kavritiko" al escapar el meldado. Ma kualo mos keda después de todo esto? Mos keda la amistad de la famyia i de los amigos, la ajadut kon muestra gente, la memorya de nuestros parientes ke estan en Gan Eden i la aftajá de una vida amelyorada para el byen de todos, Amen. **MOADIM LESIMJÁ. ¡¡ LE SHANÁ HABAÁ BIRUSHALAIM !!**

**Afrysyon = aflicción / Ayifto = Egipto / Joros = libres / Tablá = bandeja / Uzo = costumbre, estilo / Rejir = dirigir / Reushir = tener éxito / Yesurim = penurias, sufrimientos / Maká = plaga / Aftajá = esperanza.**

## El Sr. Osvaldo Sultani saluda a Sefaraires por Pésaj

Con motivo de *Pésaj*, hemos recibido e-mails de quienes habitualmente nos saludan en las principales festividades comunitarias. Y a través de la publicación, de una síntesis del e-mail que con mucha alegría recibimos del Sr. Osvaldo Sultani, queremos agradecerles a todos.

El Sr. Sultani nos felicita por *Pésaj*, como lector asiduo de Sefaraires - "*tengo siempre sobre mi escritorio de trabajo, copias de los últimos números de Sefaraires*" - nos dice, y además nos envía el saludo de la Federación Sefaradí de la República Argentina (FESERA), que reúne y organiza a numerosas instituciones sefaradíes de distinto origen idiomático (damacenos, halepinos y judeoespañoles, marroquíes, actualmente son más de 70 instituciones). FESERA se encuentra preparando el II encuentro e Instituciones sefaradíes del Interior. También a través suyo nos llega el saludo de la Federación Sefaradí Latinoamericana (FESELA) que liga a las comunidades hermanas de los distintos países latinoamericanos trabajando por mantener cada vez, vínculos más estrechos y de colaboración.

Cierra con un saludo especial "*para nuestros hermanos Pésaj kasher vesameaj*".

### Sobre España

Sres. de Sefaraires, solicito publiquen este informe que les envío.

Todos los judíos fueron expulsados de España por los Reyes Católicos; los monarcas, la corte y la iglesia se repartieron sus bienes. La inquisición funcionó en España hasta 1820. Más de trescientos mil judíos sufrieron tortura y muerte, otros miles fueron obligados a convertirse al cristianismo y fueron llamados marranos. Según un reciente informe del parlamento europeo, España es el país con más antisemitismo de la comunidad europea (en pleno siglo XXI). Allí hay muchos judíos que ocultan sus apellidos y en vez de la *kippá* se cubren con una gorra. Cada colegio hebreo tiene servicio de seguridad propio. Hoy en España, viven 40.000 judíos. Aida Oceransky es presidenta de la comunidad judía de Asturias, hace tres años empezó a recibir amenazas telefónicas de madrugada. En la pared de su casa, Aida leyó "asesina", cuando las hijas bajaron a borrar la pintada los vecinos se opusieron argumentando que es un trabajo que debe realizar un profesional de limpieza, cosa que nunca se hizo, y la familia emigró de barrio. Hasta aquí todo normal, para un judío que se manifiesta públicamente como tal en España, siendo la única comunidad que debe procurarse sus propias medidas de seguridad. Es un país democrático miembro de la Unión Europea, pero respecto del antisemitismo parece que nada cambió.

Moiz Yenifiliz ([moiz.yenifiliz@gmail.com](mailto:moiz.yenifiliz@gmail.com))

### Libro: "Voz de la Eternidad"

El Centro de Estudios Sefardíes de Caracas presentó el 4 de marzo de 2007, el libro "*Voz de la Eternidad*", de Moisés Garzón. El autor fue presidente de Fesela y es activo militante de la causa sefaradí, estudioso de su cultura y especializado en la temática de los sefaradíes del norte de Maruecos y su judeo-lengua, la haketía.

Noticia enviada por el Ejecutivo Continental Fesela

### Presentación de la Casa Sefarad – Israel

El jueves 8 de febrero en Madrid España, se llevó a cabo el acto institucional de presentación de la Casa Sefarad – Israel. La presentó oficialmente, el Ministro Miguel Ángel Moratinos haciendo mención al consorcio institucional creado el 18 de diciembre del 2006 que contiene las bases sobre las que se constituye la institución y determina quienes la financiarán: Ministerio de Asuntos Exteriores 66.66%, Comunidad de Madrid 16.67% y Ayuntamiento de Madrid 16.67%. Se contó con la presencia de la Ministra de Asuntos Exteriores de Israel Tzipi Livni y algunos representantes de organizaciones judías tanto españolas como internacionales. De América Latina concurren el Cr. Saúl Gilvich, Secretario General del Congreso Judío Latinoamericano y Alberto Levy, presidente de FeSeLa, quien tuvo una larga entrevista con la embajadora Ana Salomón que ha sido nombrada Directora General de la Casa Sefarad – Israel. Se abordaron las amplias posibilidades de cooperación con FeSeLa, tanto en lo que se refiere a los objetivos generales, como al diseño del programa operativo y apoyos puntuales. Asimismo, se trató el tema de un posible acercamiento de la casa que ella dirige y la Casa Sefarad Internacional de Barcelona.

### Primer encuentro de Ladino Comunita en Israel

Sefaraires, saluda a la señora Rachel Bortnik y a todos los seguidores de *Ladino Komunita*, que participan en Israel de su primer encuentro disfrutando en la jornadas "*Kaminos de leche i miel*", y que han sido recibidos con gran entusiasmo por la comunidad sefaradí de Israel. *Kon karinyo desde Buenos Aires, muncho i bueno para todos.*

## Sabores y texturas de la comida

Por José Mantel y Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

Hemos hablado de las comidas de los sefardíes de las formas de prepararlas pero el judeoespañol tiene varios términos para calificar el estado de los alimentos en el paladar y los diferentes sabores. Cuando se comía un *curabié*, riquísimo polvorón de nuez de indescriptible sabor que se deshace en la boca, se lo llamaba **arresmulido**.

Cuando el huevo duro o huevo **jaminado** no llegaba a la compacidad habitual, dejando en su interior partes blandas o aún líquidas, se lo denominaba **refidán**.

Todo tipo de comida como un buen guiso o *bamia*, que se dejaba para comer al día siguiente, adquiría sabor **refinado**, es decir un sabor más definido.

El **sharope**, un dulce preparado al fuego con azúcar y agua, que toma un color definitivamente blanco y se acostumbra a comer en las fiestas de *Pésaj*, tiene dos calificativos según su densidad a) si es denso: se dice que **´stá atado** b) si es de poca consistencia y semilíquido **´stá sulí**.

Las familias sefardíes en general, como las de tradición mediterránea, eran muy cuidadosas en la calidad y el estado de los alimentos. Cuando un plato estaba pasado de tiempo, o con sabor a "viejo", decían con mala cara **jesto ´stá jariato!**; que no significaba que estaba echado a perder o descompuesto, sino simplemente se descubría que se había pasado el tiempo de su buen sabor.

Cuando el rabanito (*rabano*) no estaba a punto, es decir crocante, se decía que estaba **cufo**. Abrir un melón era siempre una magia, hasta que con el primer corte se descubría el aroma y la consistencia blanda, promesas de su agradable sabor. Estaban los *djidiós* conocedores, que sin hacerle un tajo (calado), sabían el resultado de lo que comerían. Pero cuando al abrir eran sorprendidos por un melón falto de madurez, desabrido, cuyas características visuales lo anticipaban, decían con decepción **jesto es jojombro** (rábano).

Si al probar un trozo de pan descubrían que era viejo, decían que estaba **baiat**. Cuando se lo masticaba en días húmedos y adquiría consistencia elástica o gomosa, se decía **´stá elastikli**, empleando un término claramente castellano con la terminación turca.

**Esto ´stá lishía** (lejía), avisaba que un café o un te estaba muy tibio y por lo tanto desagradable al paladar, o una bebida fresca había perdido su temperatura. Y cuando algo estaba desabrido se decía que estaba **shevdo**. Por el contrario, una comida era **saborida** (sabrosa), agradable y digna de degustar por su sabor. Era **ishtajadján** cuando el aroma del plato o al probarlo abría el apetito (*ishtaj*).

### Trasmitir cultura con los sabores

Por Luis León

Desde su departamento de Palermo, en Buenos Aires, Lucha (\*) cuenta y muestra como al pasar, una carpeta armada a con esmero; fotos, textos a mano, fotocopias y ¡oh sorpresa! reproduce una página de mi libro *Refranes Sefaradíes/2*, el capítulo que habla de las comidas (cita la fuente).

Observo: "Año 1998", 6 alumnas y una foto; la más grande: 14 años, la más pequeña: 7, en el curso **Cocinando con la abuela Lucha - con música sefardí** (dice Lucha), *leíamos las letras facilitadas por Eleonora Noga Alberti, y entre todas las entendíamos para poder aprenderlas* – agrega.

Otra foto: una fila de niñas con el pulgar derecho apretado sobre su palma izquierda con masa, las niñas conservan una actitud corporal que me recuerda a mi madre y a mi abuela cuando cocinaban.

- Fue un deseo mío de mucho tiempo atrás – dice Lucha - lo propuse como forma de acercar a los más jóvenes cuando formaba parte de *Cidicsef*, pero allí no pude encontrar eco para esta forma de difusión de la cultura de nuestros ancestros y decidí encararlo por mi cuenta.-

- Mucha harina por el piso, volaban nubes de harina por toda la cocina – aclara Alberto Funes, su marido y fiel ayudante en este emprendimiento cultural-culinario.

- Esta carpeta fue un regalo de Olga Surbano de Shojett – aclara. Me muestra una serie de fotos con un enorme mantel lleno de acelga seleccionada, cortada y lavada, y luego los pasos hasta llegar a los *boios*.

Este emprendimiento culinario-docente individual, es otro valioso medio de pasar la tradición sefardí, como cuando hace 3 años, la Dra. Estela Mordoh organizó un espectáculo musical con recursos propios

(\*) Lucha Mazza de Funes, ex integrante de *Cidicsef* y cultora de la tradición sefardí

## Mi primo hermano Haim Mayo

Por Israel Bar Yehuda, Tel Aviv (bary2@zahav.net.il)

Mi Gran Papa Yehuda Camji, nació en Estambul en el año 1840. Siendo huérfano de padre y madre, una criatura de 10 años, subió en secreto a un vapor que partía a Izmir y se escondió en un ambar-depo, para que no fuera aferrado. En el camino lo toparon escondido. Arivando a Izmir el Capitán del vapor, parece que era un hombre piadoso, lo tomó de la mano, se fue a la judería, así lo entregó a un herrero judío, el señor Moshe Efrati que tenía dos hijas chicas. Este buen hombre le dio lugar para dormir la noche – en el depósito del carbón, al lado de la tienda aparte de su familia. En el día le ambezó el ufisyo. La familia de Efrati lo adoptaron como un hijo. Así fue que se hizo con Ester una de las dos hijas de la familia.

Ester Efrati malorzadamente tuvo vida corta, se murió después que parió dos hijas y un hijo. Mi tía Roshá que es la segunda hija de mi papá, parió nueve criaturas. (tres veces hijas chicas y otras tres veces - separados. Ella, su marido, (con seis hijas y tres hijos) emigraron de Izmir a la Francia en los años mil y noventa y veinte. La familia se instaló en dos ciudades: en París y en Lyon. Mi primo hermano Hayim Mayo, un día, siendo un mansevo de treinta años partió a visitar a sus hermanas en París, según era usado. El tiempo es mientras la segunda guerra mundial. La última vez que lo vieron era antes de Rosh Hashana 1942. Dieron que los maldichos alemanes lo aferraron y ya era sabido que fue mandado a los campos de exterminación. Así está escrito en el libro de las raíces de nuestra familia. Cinco, seis años desde que escribimos estos detalles en nuestro libro, tuvimos el mazal y al cabo del año 2004 se inauguró el web del Yad Vashem en Yerushalayim, conteniendo tres millones de nombres de personas – judíos - que fueron matados en los campos de exterminación. Entré al web, lo busqué y topé el nombre y otros detalles que estuve seguro que es mi primo hermano Haim Mayo. Así está escrito en el sitio del Yad Vashem:

"Haim Mayo, nacido en Magnesia (Turquía), en el año 1912, está escrito en la lista de Biata Klarsfeld, de los judíos que fueron arrojados de la Francia. Fue mandado a Aushwitz, en el envío no.34 en el día 18.9.1942 de Drancy". Respondiendo a mi pregunta me escribió nuestro querido amigo Edmond Cohen de París que Drancy es una ciudad diez o quince kilómetros al este de París. Miles de judíos aferrados por la policía francesa, fueron encerrados en un ghetto en esta ciudad y de ahí, los mandaron con trenes mil judíos en cada vez, a una destinación misteriosa, que los judíos de Drancy, entre ellos, llamaban "pichipoy", y que era Aushwitz, como se supo más tarde.

Kuando yo nací, mi primo hermano ya estaba en la Francia y no tuve el mazal de saber nada por él. Mi madre que era "medya hermana" de su madre, (dos hermanas de mismo padre) me contaba por su familia, en Francia o en la América o la Argentina. En aquel tiempo viajar afuera del país era muy raro, y seguro para una familia que no tienen los medios financieros. Pasando muchos años siendo instalados en Israel renovamos nuestra conexión con las familias en la Francia, también con las familias descendientes de la familia Mayo, me visitaron aquí en Israel. Cuando topé los detalles de su muerte, empecé a telefonar a diversos ramos de nuestra familia, con alegría grande mezclada con mucha emoción y pena, darles el haber que lo topé a mi primo hermano, como siera que lo topé vivo. Si no aconteciera este desastre yo podría ser de noventa y cuatro años. Que repose en Gan Eden, Amen

### "Sobre la prensa y la cultura sefardí" en Estambul

Entre el 27 y el 30 de abril 2007, tendrán lugar en Estambul una serie de conferencias sobre la prensa y la cultura sefardí. Damos a los lectores los datos para ampliar la información

Karen Gerson Sarhon - MA Soc. Psy & MA Appl. coordinator

Ottoman-Turkish Sephardic Culture Research Center

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com) - Istanbul-Turkey tel: 90 212 231 92 82 / 83

### Gilbert Lewi

Ya cerrada esta edición, nos ha llegado la dolorosa noticia del fallecimiento del Dr. Gilbert Lewi, dirigente comunitario de Buenos Aires, quien tuvo la responsabilidad de los más altos cargos en organizaciones judías de nuestra ciudad, con un desempeño activo y participativo.

## Ladinar (Vol. IV) (\*)

Este libro, de cuidada edición, está dedicado a las Actas del *Primer encuentro académico programático: El español saluda al judeoespañol*, que tuvo lugar en la Universidad Bar-ilán (Israel) entre el 19 y el 21 de diciembre de 2004, anunciado en su oportunidad por Sefaraires. Cooperó el *Instituto Cervantes de Madrid, el Instituto Cervantes de Tel Aviv* y el *Centro Naime y Yehoshua Salti* para los estudiosos del ladino en la universidad Bar-Ilán.

Este encuentro sirvió para analizar las tendencias en las investigaciones y los estudios de documentación y preservación, la distribución, diseminación y enseñanza del idioma judeoespañol, en referencia a las acciones de universidades e instituciones dedicadas a este fin en Europa, EEUU e Israel, además de organismos no académicos de Israel y del mundo.

En la apertura del libro, se agradece a todos aquellos que colaboraron y dedican la edición al Prof. Jacob M. Hasan, fallecido el año pasado en España.

Analizando el sumario, tras las palabras de bienvenida en el capítulo **Estudios sefardíes: entre el español y el judeoespañol (ladino)**, se presentan los trabajos de Moisés Orfali: “¿Por qué el español tiene que saludar al judeoespañol?”, el del Prof. Jacob Hasan: “El estudio del ladino: entre la tradición española y la tradición israelí”, el de Ora (Rodrigue) Schwarzwald: “Géneros en judeoespañol según las características externas e internas del texto”, y el de Aldina Quintana “Los estudios sefardíes en las universidades y la urgente necesidad de un modelo interdisciplinario y autónomo”.

El segundo grupo de trabajos bajo el título de **La investigación del ladino en las universidades de Israel**, comienza con la ponencia de Tamar Alexander y Eliezer Papo “Ladino en la Universidad Ben-Gurion del Negev: Sentro Moshe David Gaon de Cultura Djudeo-Espanyola, luego la de Alisa Meyuhas Ginio y Levana Alabala-Dinerman “La enseñanza del judeoespañol en la Universidad de Tel Aviv”, la de Michael Held “Invetigación de Lenguas i Literaturas Djudías en la Universidad Ebreá de Yerushalayim”, Gila Hadar expuso: “El programa dl enseñamiento de la lengua y la cultura sefardí en la universidad de Haifa: En ladino y en lashon” y Nivi Gomel “Los estudios del ladino en Bar-Ilán.

Luego, bajo el título **La investigación del ladino en las universidades de Europa y EEUU**, Ana Riano presentó “Los estudios sefardíes en la Universidad de Granada”, Vértice Schmid: *Los estudios sobre judeoespañol en Basilea*, Hilary Pomeroy “El congreso británico sobre estudios judeoespañoles”, Tracy K. Harris: “Nuevas perspectivas sobre Death of a language” e Ivana Burdalez: “Instituto de la historia y la cultura sefardí en Dubrovnik.

El último grupo de trabajos está titulado: **Las investigaciones públicas como promotoras de la investigación del ladino**. Karen Gerson Sharhon presentó: “las actividades de la komunida Sefardi Turka para la konservasion del Djudeo-Espanyol. Avner Perez:”Sefarad – La Asociación para la conservación, desarrollo y propagación de la cultura judeoespañola. Moshe Shaul: “La Autoridad Nasionala del ladino” y Dov Cohen: “La bibliografía Djenerala del Ladino”.

Este importante volumen de más de doscientas páginas culmina con **Clase Práctica** de Belén Rodríguez Ramírez: *Problemas en la edición de textos literarios en ladino*”.

(\*) *Ladinar – Estudios en la literatura, la música y la historia de los sefardíes (Vol IV)*, editado en 2006 por Centro Naime y Yehoshua Salti para los estudios del ladino, libro enviado por gentileza del Sr. Israel Bar Yehuda (desde Israel).

### Exposición “Sueños de Sefarad- 500 años de libros en ladino”.

El Instituto Cervantes de Tel Aviv y la Autoridad Nacional del Ladino convocaron a visitar la exposición “Sueños de Sefarad- 500 años de libros en ladino”, donde se intenta mostrar la continuidad de la creación literaria judeoespañola durante mas de cinco siglos. Este material fue expuesto por primera vez en 1999, en la Feria internacional de Libros de Jerusalén y luego en 7 ciudades de España. La actual, fue renovada y actualizada, dando mayor acento a las relaciones con España y el mundo iberoamericano.

Fue diseñada, en base a tecnologías actuales, en 29 paneles, para dar una imagen total de la historia del libro en ladino. Son de especial interés los paneles destinados a la ladinización de los clásicos españoles, La inauguración tuvo lugar el 26 de febrero en el Instituto Cervantes y permanecerá abierta durante un mes.

## Más allá de la pared (CUENTO)

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

Me levantaron la casa, y me vendieron todo lo bueno que tenía. Como mi hermana era pobre ani, los engrandecí, venían a *cada nada* a Buenos Aires y se quedaban en mi departamento, donde hasta sirvienta tenía. Usted no se imagina lo que hice por ellos, al más grande hasta estudios le di y ahora me encavaron en este hueco sin luz, en este cantón, que tiene solo una ventanica que da a la calle, un pizico de azul a la mañana y la rama de un arbolico, y de música el ruido de los colectivos y los gritos de la gente.

Ya estaba acostumbrado a esas letanías, a esas quejas interminables, en parte realidad, quizás retazos de fantasías que surgían entre los recuerdos o anécdotas que yo buscaba para armar historias de vidas, que mezclaban maravillas y dolores pasados, con melopeas que se armaban por los difíciles momentos que atravesaban.

Observé el cuarto: dos camitas de madera, un aparador compartido, una silla de metal y bajo el rectángulo que traía un poco de luz desde la calle Serrano, una mesita de fórmica con un jarrón sin flores, cajas de galletitas, frascos de remedios, tres fotos enmarcadas y dos veladores.

La señora Victoria seguía con sus quejas: las enfermeras no me quieren, me gritan, se enfician si las llamo seguido, las otras pensionistas me esconden o roban lo poco que me traen, y los hijos de mi hermana no me vienen a ver. Soy de una familia fina, muy nombrada, mi padre fue uno de los fundadores del templo de Camargo, mi marido llegó a tener tres negocios antes de su enfermedad, todo Villa Crespo me trataba como a una dama, joyas, mesas de canasta, no faltaba a ningún te para juntar fondos para la comunidad, salíamos diez mujeres con alcancías del Karen Kayemet y las traíamos llenas, cocinábamos para que los pobres festejen las fiestas, ¿qué no hacíamos? Y ahora estoy sola y seca. No, no tengo ganas de contarle nada, ni de mi familia, ni de mi infancia, ni del barrio, ahora se me taponó el meoyo y quiero descansar, me va a perdonar.

Insistí, pero la anciana se encerró en un mutismo, que de hostil, se fue convirtiendo en neutro, y después en cómplice, porque miraba hacia la luz natural que entraba y la expresión de su cara se fue transformando y adquiriendo un tono pícaro, casi alegre, como si hubiera empezado una tenue tregua. Yo no obtendría el discurso esperado, pero ella no daba por terminada la entrevista, tenía para contar y además sentía la necesidad de hacerlo.

- Dígame - dijo de pronto - usted conoce Israel?

- Sí, y me gustó mucho.

Se quedó callada y al rato me dijo, por lo bajo.

- Acerquesé, me voy a sentar en la cama y le contaré un secreto, algo que nadie sabe.

- Quédese tranquila - le contesté - no traje grabador y lo que me diga no saldrá de este cuarto.

Sonrí - Usted sabe que no puedo caminar, que se me cae la cuchara de la mano, que no puedo dormir, pero le diré la verdad: eso que ve ahí no es una ventana, es la única ilusión que tengo en la vida.

- Tranquila, me va a contar, porque yo no veo otra cosa.

- Es sencillo, o no para todos, el año pasado ví por televisión a un hombre gordo, sería un gran sabio o científico, hacía visualización creativa, lo anoté bien; explicaba que cerrando los ojos o manteniéndolos abiertos, una persona puede imaginar un cuadro, una pantalla, alguna cosa cuadrada, e ir poniendo dentro lo que le gusta: gente, paisajes, lugares maravillosos donde hubiera estado o deseaba estar, objetos alabados y con eso se iba embelecando.

Ahora estaba tranquila, su cara sonriente y más joven, sus manos olvidaron la artrosis y se movían libremente y en una forma extraña; era como si hubiera cambiado de dimensión.

- Bueno, yo lo hago varias veces al día y por esa ventanica veo a Israel, donde nunca pude ir, por un problema u otro, por dejarlo para más adelante, por dar, por ayudar a la gente y ahora, si alguien me ayuda quizás no sea tarde.

Evidentemente, había que escucharla, y bien.

- Mire, por ese *buraquito* veo todo, los campos sembrados, los bosques de pinos, el azul o verde del mar, las caravanas de burritos y camellos, las torres con sus banderas blancas con estrellas. Mi sobrina me contó que cubren algunos cultivos con papel de aluminio, para cuidarlos del frío, y que hay edificios inmensos y carreteras con hermosos puentes y ciudades antiguas y tumbas de hombres santos y muchas flores y frutas que aquí no se conocen, no es acaso el país de la leche y de la miel? Y de noche las fogatas, los bailes y cantos de la juventud, y si más pienso, llueve, porque necesitan agua. Nunca vi un atentado gracias al Dió, a veces peleas de mujeres de todos los colores, pero después se convidan de sus platos, porque cada una llega desde un lugar diferente, y se las ve felices.

Empezó a tararear lentamente... -Viva, viva Palestina, muestra tierra querensina, o querenciosa, y estaremos juntos, y a mí se me abren las alas del corazón. Señor...conocerá la palabra hebrea *aliáh*; ahora se usa para decir ir a vivir a Israel, pero en realidad es subir a nuestra tierra, lo vinieron haciendo muchos viejos durante miles de años, vendían todo, dejaban sus países y familias, sólo para verla y terminar ahí sus días, en ese sitio *bendicho*, una hermana de mi padre se fue desde el El Cairo, hace muy mucho, y nos mandó una fotografía desde *Yerushalaim*.

Le tengo que pedir que me ayude, el Dió le va a dar *salú* a usted, mi única ilusión es viajar y vivir allí hasta que llegue mi hora, no me importan los aviones ni que me pongan en un sitio parecido a éste, sólo quiero ir y besar la tierra, además, dijo con aire doctoral, ya leí que todos los *djidiós* tenemos derecho al retorno, está en la constitución y lo dijo Ben Gurión. ¿Qué vo a hacer yo, la pobrecita, aquí? Nuestro himno quiere decir esperanza.

Al otro día recorrí algunos organismos. En uno me atendió una empleada que parecía salida de una película norteamericana:

- ¿La señora tiene hijos o parientes en Israel?
- Creo que una sobrina, pero no sé si se hará cargo de ella.
- ¿Qué podría hacer allí?
- Trabajar con las manos, porque por ahora está postrada.
- Tiene propiedades, se trasladaría con los muebles, ¿tiene alguna mascota?
- No lo sé, pero su único deseo es ir, tuvo un abuelo rabino y un sobrino ingeniero.
- Usted también tiene que tener en cuenta las necesidades del país, no es un momento fácil, pero algo haremos - por fin una sonrisa - ah, ¡no me dijo la edad!
- Y... es grande, ya bastante mayor -
- ¿Cree que se adaptaría en una casa comunitaria, tiene problemas de conducta serios?
- Estará bien donde la pongan, y allí dará animo a quien lo necesite, aprenderá hebreo y hasta puede enseñar el judeoespañol, está bien mentalmente.
- Todo está bien, pero no me dijo todavía la edad -
- Y..., es grande, pero parece menos cuando está contenta.
- Exactamente la fecha de nacimiento, por favor.
- Y... es del novecientos diez, tiene...tiene noventa y seis años, pero eso sí, recién cumplidos.

**Embelear:** arcaísmo de entretener o jugar / **pisico:** reducción de pedacito / **meoyo:** arcaísmo de cerebro / **enficiar:** aburrir, cansar / **encayar:** arcaísmo de encajar, meter generalmente a la fuerza / **djidiós:** judíos / **aní:** pobre (pobre aní se juntan para dar más fuerza a la expresión / **cantón:** rincón

### Revista *El Amaneser*

A través de un comunicado de Karen Gerson Sarhon, directora de la importante revista en judeoespañol, editada en Estambul, hace saber a amigos y lectores que ha llegado a su fin el libro que compila los doce números de la Revista *El Amaneser* correspondientes al segundo volumen. Se encuentran disponibles para quienes deseen adquirirla en dicho formato, comunicándose con Guler Orgun al mail: [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com).

Recuerdan además que aún disponen ejemplares del volumen N° 1.

### Nochada sefaradí en Cidicsef

Cidicsef presentó el 24 de marzo pasado, su 14ª "nochada" con el grupo Zambra de arte flamenco y la voz de Marta Grager haciendo temas sefaradíes acompañada por la guitarra de Roberto Apeseche, con un bufette sefaradí.

## **De vishita en Buenos Aires (CUENTO)** **(2ª parte – “Un pranso para Pésaj”)**

Por Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

La vedrá ke toparme en la kunfiteria *La Ideal* kon esta manzevika maravioza, me fue jorá. Eya me dizía (bailando tango), *no muevas tanto el puerpo, kamina i kamina, ama no te muevas de ariba. El tango es ansina, i me amostraba komo eya se movia kaminando para atrás. El ombre empuya para adelante i la mujer kamina para detrás, djuntos siempre, djuntos puerpo kon puerpo, djuntas las patchás.*

Komo su granpapá era de Izmir, la moza diyo ke le gustaria ke sus djenitores me konosieran; - *si te plaze puedes venir a komer a mi kaza a kavó de Pésaj, al pimer séder, mi madre te va a azer un pranso de la alegría de toparte.* Sí, - le dishe - me plazeria mucho konoservos a todos, ¿iya de ken i ken sos tu? lo se Sonsino por mi padre i Janna por la famiyya de mi madre, me diyo. Ió le respondi, ke Janna i Sonsino ai agora en Izmir, mi kompanyiera de la eskola francesa se yamaba Güler Janna.

La noche de shabat, me atakaní kon un shalvar moderno i una “kamiza” (dizen en Buenos Aires), kolor vedrolí (komo los oshos de la mozika ke son dos lumbres). Eia vino a bushkarme en su aotó. En Buenos Aires, las muyeres djovenes son muy modernas i livres, uzan fustanes muy kurtos (amostrando las patchas), se emboiadean, i beven mucho, komo los ombres. Ama tambyen trabashan komo ombres, son ingenieras, arkitektas, advokatas, emplegadas de supermarket, limpian o manejan taxi. Se alevantan mui demprano, se menean todo el día por la sivda... ke vo para aki, ke vo para aiá... asta la noche.

Kuando ieguí a lo de sus djenitores, me amostraron su kaza en el kuartier de San Isidro (ke esta leyos de la sivda). Kon grandes arvolés i unas kamaretas kon espeyos ke paresían el Palasio de Versailles (me parese ke a este djidió, las parás le eskurren por el pirnil). La mozika, (ke no les dishe ke se iama Katalina komo su granmamá), me tomó de la mano i me dio un dolash por toda la kaza, me amostraba fotos de su famiya en la pare, trabashos de eya, ke es fotografa, lindas vistas de la Mar del plata, de *Machu Pichu*, de las *Cataratas del Iguazú* en Argentina (ke es Ganeded en vida, kon agua ke kae por enriva i parese una grande luvia).

Me metieron un mesa de séder d'alavar al Dió, tablás kon boios de jandravo, burrekas, trigonás de kashkaval, alzetunas, truyí, likierda, sodra, rebanadas de parida, avia de lo mucho i de lo bueno... Nada tene karne, porke no saviamos si eras kasher, me disho su madre mientras me sonreía. Kasher no so - les dishe - ama so naturista, io no komo karne de animales, solo guevo i letche. Kuando terminamos de komer, vinieron las dulzerias: baklavás, didikos de muez, jalvá...

Sintimos músika de tango, dempues Katalina me asentó en la komputer i me amostró komo puedo meldar el journal Sefaraires, metiendo www.sefaraires.com.ar. ¿Kualo es esto? le diye, ¿en la sivda de Buenos Aires, tan leyos, ay un journal ke kada mes amuestra kualo akontese kon los djidios del mundo?. ¡Ama io no puedo merkarko kada mes en Izmir! le dishe enfasiado. Eya me rispondio - *¿Kualo tenes en ese meoio, djidió? Tu lo demandas una sola vez a Sefaraires ke te suskriban, i kada mes te iega a Izmir a tu komputer sin meter parás ¿tenes komputer?*. Si, le dishe, tengo tres komputer en mi ufizina, ama io no las uzo. - ¡Meoio de kashkaval!, me disho Katalina, i me abesó en la kara, io me puse rosho komo kuchunduría, porke su madre estaba al lado.

Echamos lashon kon sus djenitores, les avlí de mis padres, de Izmir, de komo se engrandesió la sivdá, El asensor en Karatash esta nuevo i atakanado por arkitektos. Es tadre, les dishe, munchas grasyas por el pranso, me vo al otel. Pero la madre de Katalina (ke io la iamo Kaden, komo su granmamá) me disho: *djoven aki ay munchas kamaretas para las vishitas, si keres te kedas, te daremos un chamashir nuevo, de mi espozo, para ke estes komo en tu kaza.* Me djuraron asiviva mi padre, por la salú de mi tarapapú asta ke akseptí.

Demanyana, Katalina (Kaden) me diyo, tienes kavé i kruasanes en el jardín, ven komeremos. Ojoj, esto es Ganeden en vida pensí, bilbilikos kantando, kondjás a nuestro rededor. Eia me miro i me disho, ¡si Mushiko!, mi padre tiene muntcho, i le estó dziendo ke me de parás para ke se investigue la kultura sefaradí, komo mos dizen en Sefaraires. lo konozko a sus direktos, María i Luis; eya es psicologista i el arkitekto i demandan mucho para ke los djidios adjuntemos muestras fotos i letras de los granpapás para azer un rekodro cultural i no se depiedra la memoria de los djidiós ke ayegaron aki kuando ampezaba el sikolo vente.

Kuando mos bevimos el kavé i kumimos kruasanes a murir (ke en Buenos Aires, iaman “*medias lunas*”), Kaden me disho: te ievaré a konozer El Tigre ¿sentites avlar del Tigre? ló me amudesí, i me puse rosho. ¿sentites avlar del Tigre? me diyo eya de nuevo. ¡Si!, ama no puedo dezirte ande meldí del Tigre. ¿Kualo te akontese Mushiko, estás dilí? me diyo eya.

lo ampezí a kontarle, ke tengo unas letras vieshas en djudezmo, de Sabetay (el ermano mas tchiko de mi granpapá) ke bivia en Buenos Aires. Lo iamaban “Chintian” (bragas de muyer) porke le gostaban mucho las muyeres i iba de bayo en bayo. El dizía ke algunos djidios iban al Tigre kon las uruspús, i me akodrí de eso.

Kaden deyo el aoto en la vereda i se rio mucho de lo ke le dishe. ¡No sabía eso, Mushiko, es muy grasyoso lo ke kontaba tu tíol!, ama ahora el Tigre es mui ermozo, van las famiyas, tene kaleshas de agua, mismo ke en Venecia, i podes subirte a vapores chikitikos i dar dolashes por las islas. ¿Te pensates ke io te iba a amostrar el uruspuluk? ¿kualo te krees ke so?, ¿so Rosika la alañari?. Pensí ke estaba en pleto konmigo, ama empezó a reirse de nuevo i siguió manejando el aotó.

*Kedate mucho tiempo en Buenos Aires, me disho, estas empezando a gostarme mucho djidió.* lo se ke so un mansevo lindo (porke me lo dize mi madre i las muyeres me miran en la cay) pero mirí para fuera del aotó, i de nuevo me puse rosho komo kuchundurria.

Topar: encontrar / me fue jurá: me hizo bien / patchás:piernas / granpapá: padre / djenitores: padres / a cavó de...:con motivo de... / primer séder: primera noche de la Festividad en que se reúne la flia. alrededor de una mesa / shabat: sábado / pranso: comida importante / ¿iya de kien i kien sos tu?: expresión para saber su ascendencia, esperando escuchar el apellido de ambas familias / atakani:arreglé / shalvar: antigua babucha turca / vedrolí: verde-oliva / lumbré: fuego / fustán: vestido / patchás: piernas / emboiadean: pintan / menean: mueven / las parás le eskurren por el pernil: la plata le sale por debajo del pantalón / dolash: paseo / Ganeded: El jardín del Edén / tablás: bandejas / boios ...etc: delicatessen sefaradies / djidiós: judíos (en referencia a los sefaradies) / merkarlo: comprarlo / enfasiado: enojado / meoio: cabeza / grosh: moneda / meoio de kashkaval; (lit. cabeza de queso) cabezadura / parás: dinero / rosho: rojo / kuchundurria: remolacha / echar lashon: hacer una conversación / atakanado: arreglado, vestido / chamashir: muda de ropa / “asiviva tu padre”, “por la salud del tarapapú de tu padre”, formas de jurar para obligarlo al invitado que se resiste, a aceptar una oferta amable / bilbilikos: ruiseñores / kondjás: rosas / meldí: leí / dilí: loco / letras: cartas / aoto:automóvil / uruspús: mujeres de vida lijera / uruspuluk: prostitución / alañari: de baja calaña / pleto: enojo, conflicto / cay: calle

## Respuesta de la suerte (POEMA) (\*)

Por Lina Kohen Alburkrek

***Kerida mia! no te puedo dar bonor  
Sin ningun orden de nuestro santo Pastor  
Todas crianzas por mi son estimadas  
I de boka del Criador akseptadas  
Nunka ke te keshes kontra tus dolores  
Porke en vida ay mas grandes amores***

***EL es enduljente i muy piadoso  
Te dará a ti alegria i gozo  
I kale tenido muy grande pasensia  
I es esto ke es la glorioza sensia  
Yo kero ke tu vida seya un model  
Siempre bivas beatitud eternal***

(\*) Del libro 87 Anios lo ke tengo (Poemas) deit. Gazetecilik Basin Ve Yayina